

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра німецької філології**

**Курсова робота  
з перекладознавства на тему:**

**„ВІДБИТТЯ НІМЕЦЬКОЇ МЕНТАЛЬНОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМАМИ  
СИНТАКСИЧНОЇ СТРУКТУРИ «ADJEKTIV + SUBSTANTIV»:  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ“**

студента  
групи Пн 10-19  
факультету германської  
філології і перекладу  
освітньо-професійної  
програми Німецька  
мова і література, друга  
іноземна мова: усний і  
письмовий переклад  
за спеціальністю: 035 Філологія,  
спеціалізація 035.043 Германські мови  
та літератури (переклад включно),  
перша – німецька  
**ЗАХАРОВА АНТОНА**

Науковий керівник:  
к.філол.н., доц. **ПЕТРОЧУК О.В.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ECTS \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIV LEHRSTUHL  
FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

**Semesterarbeit**  
**in Sprachwissenschaft zum Thema:**

**„Reflexion der deutschen Mentalität durch Phraseologieeinheiten der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv": ein Übersetzungsaspekt“**

von der Studenten

des 4. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. PN 10-19

**Fach:** 035 „Philologie“,

Spezialisierung: 035.043 Germanische Sprachen  
und Literaturen (inklusive Translation)

**Ausbildungsprogramm:** Deutsche Sprache und  
Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

**Zakharov Anton**

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in): Doz., **Dr.**

**Oksana Valentinivna Petrochuk**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_

Punktzahl \_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

Kommissionsmitglieder: \_\_\_\_\_

# INHALT

EINLEITUNG.....	3
KAPITEL 1 . REFLEXION DER DEUTSCHEN MENTALITÄT DURCH PHRASEOLOGIEEINHEITEN MIT DER SYNTAKTISCHEN STRUKTUR «ADJECTIV+SUBSTANTIV».....	7
1.1 Die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten, um die nationale Identität der Nation widerzuspiegeln. ....	7
1.2. Der kulturelle Wert der Phraseologismen beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Ukrainische. ....	12
Schlussfolgerungen zum Kapitel 1 .....	15
KAPITEL 2 . DEUTSCHE MENTALITÄT IN DER PHRASEOLOGIE DER SYNTAKTISCHEN STRUKTUR «ADJECTIV+SUBSTANTIV».....	17
2.1. Syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" in Deutsche und Ukrainische Sprachen .....	17
2.2. Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv .....	21
Schlussfolgerungen zum Kapitel 2 .....	24
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	26
LITERATURVERZEICHNIS.....	29

## EINLEITUNG

**Hinsichtlich der Relevanz des Themas**, den Entwicklungsgrad von Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Nomen“ in diesem Aspekt zu berücksichtigen, kann gesagt werden, dass es sich hierbei um ein recht wichtiges Thema in der Linguistik und Übersetzungswissenschaft handelt. Das Verständnis dieser Redewendungen hilft bei der Übersetzung von Texten und erhöht die Genauigkeit der Übersetzung.

**Forschungsgegenstand** ist die Phraseologie mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Nomen", und Forschungsgegenstand ist der Grad dieser Phraseologie im Übersetzungsaspekt. **Die Forschung konzentriert** sich auf die Untersuchung der Phraseologie mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Nomen" und den Grad dieser Phraseologie im Kontext der Übersetzung. Ziel ist es, die Besonderheiten dieser spezifischen syntaktischen Konstruktion zu analysieren und die Auswirkungen auf den Übersetzungsprozess zu untersuchen. Dabei werden sowohl die lexikalische Bedeutung der Adjektive und Nomen als auch ihre kulturellen Konnotationen berücksichtigt, um eine präzise und nuancierte Übertragung der Phraseologismen zu gewährleisten.

**Die Forschungsmethode** ist die etablierte Entwicklungsstufe von Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" im Paket von Pecs und die Entwicklung von Empfehlungen für deren Verwendung in der Übersetzung.

**Die Aufgabe der Forschung** kann die Analyse literarischer Quellen, die Bestimmung der Anzahl und Diversifizierung von phvity mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv", das Studium ihrer Übersetzung und die Entwicklung von Empfehlungen für die Verwendung pelogischer Phrasen in umfassen Berichte.

**Das Recherchematerial** kann Texte umfassen, die Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur „Adjektiv, Substantiv“ enthalten, literarische Quellen und wissenschaftliche Artikel.

Das Recherchematerial für die Untersuchung der Phraseologie mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv, Substantiv" kann eine Vielzahl von Texten umfassen. Dazu gehören sowohl literarische Werke als auch wissenschaftliche Artikel aus verschiedenen Fachbereichen.

Literarische Quellen bieten eine reiche Auswahl an Phraseologieeinheiten, die in verschiedenen literarischen Genres und Stilen verwendet werden. Sie ermöglichen einen Einblick in die kreative Anwendung dieser syntaktischen Struktur und zeigen deren künstlerische Bedeutung und Wirkung.

Wissenschaftliche Artikel hingegen bieten eine fundierte und analytische Perspektive auf die Phraseologie mit der Struktur "Adjektiv, Substantiv". Sie können linguistische Untersuchungen, kulturwissenschaftliche Analysen oder Übersetzungsforschung umfassen, die sich mit den sprachlichen und kulturellen Aspekten dieser Phraseologismen auseinandersetzen.

Durch die Analyse und den Vergleich dieser unterschiedlichen Textarten kann ein umfassenderes Verständnis der Verwendung, Bedeutung und Übersetzbarkeit von Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv, Substantiv" gewonnen werden.

**Der Übersetzungsaspekt** ist im Übersetzungsprozess aus dem Ukrainischen ins Deutsche sehr wichtig, insbesondere bei der Übersetzung von Phraseologieeinheiten und Redewendungen. Um erfolgreich Sätze aus dem Ukrainischen ins Deutsche zu übersetzen, muss der Übersetzer nicht nur beide Sprachen beherrschen, sondern auch den kulturellen Kontext der jeweiligen Sprache sowie Gewohnheiten und Mentalitätsmerkmale verstehen.

*Die syntaktische Struktur „Adjektiv + Substantiv“* ist im Deutschen sehr verbreitet und kann je nach Kontext unterschiedliche Nuancen haben. Für die Übersetzung solcher Ausdrücke ist es wichtig, den Ton und das Gefühl zu bewahren, das sie beim Muttersprachler hervorrufen.

**Bei der Übersetzung solcher Redewendungen** ist es wichtig, nicht nur die terminologische Bedeutung jedes Wortes wiederzugeben, sondern auch das Gefühl zu bewahren, das sie beim Muttersprachler hervorrufen. „Heißer Kaffee“ kann beispielsweise nicht nur Kaffee mit hoher Temperatur bedeuten, sondern auch Kaffee, der belebt, oder Kaffee, der in der kalten Jahreszeit zum Aufwärmen beiträgt. Also, wenn Sie solche Sätze übersetzen.

Daraus lässt sich schließen, dass der Übersetzungsaspekt (Adverb) im Deutschen eine Verbform ist, die zur Bildung komplexer Zeitformen verwendet wird, wie auch in anderen Sprachen ein Verb bezeichnet, das während der Übersetzung eine Handlung ausführt.

Das bedeutet, dass der Übersetzer ein Verb verwendet, um eine Handlung zu beschreiben, die in der Ausgangssprache ausgeführt wurde, und diese Handlung dann in die Zielsprache überträgt.

Zum Beispiel ist in der Wendung „Ein Mann, der ein Buch liest“ „lesend“ ein Partizip, das auf die von diesem Mann durchgeführte Lesehandlung hinweist. Der Übersetzer kann diese Aktion mit einem ähnlichen Verb in die Zielsprache übertragen, zum Beispiel „reading“ auf Englisch – „Ein Mann liest ein Buch“.

Bei der Übersetzung vom Ukrainischen ins Deutsche muss der Übersetzer die Wortreihenfolge berücksichtigen, da die Wortreihenfolge im Deutschen anders sein kann als im Ukrainischen. Außerdem muss der Übersetzer bei der Übersetzung von Substantiven Deklination und Geschlechtszeichen berücksichtigen. Für eine erfolgreiche Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Deutsche muss der Übersetzer über fundierte Kenntnisse beider Sprachen und ihrer Grammatikregeln verfügen.

Die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten, um die nationale Identität der Nation widerzuspiegeln.

Sprachliche Einheiten, wie Idiome, Redewendungen oder Sprichwörter, spielen eine wesentliche Rolle bei der Darstellung der nationalen Identität einer Nation. Sie sind eng mit der Kultur, Geschichte und den Wertvorstellungen einer Gemeinschaft verbunden und spiegeln deren kollektives Bewusstsein wider. Sowohl in der deutschen als auch in der ukrainischen Sprache tragen diese sprachlichen Einheiten zur kulturellen Identität bei.

Sie dienen als kulturelle Marker und vermitteln tiefe Einsichten in die Denkweise, Traditionen und Werte einer Nation. Durch ihre Verwendung zeigen Menschen ihre Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gemeinschaft und drücken ihre kulturelle Identität aus. Sprachliche Einheiten tragen auch zur Bewahrung des kulturellen Erbes bei, da sie von Generation zu Generation weitergegeben werden.

Diese Ausdrücke sind oft mit landestypischen Bräuchen, historischen Ereignissen oder spezifischen Gegebenheiten verbunden, die für die jeweilige Nation prägend sind. Sie vermitteln kulturelles Wissen und schaffen eine gemeinsame Basis für Kommunikation und Verständnis innerhalb einer Gemeinschaft.

Der Übersetzungsaspekt spielt eine entscheidende Rolle bei der Übertragung dieser sprachlichen Einheiten in eine andere Sprache. Es ist wichtig, das kulturelle und historische Hintergrundwissen zu berücksichtigen, um den vollen Sinn und die Bedeutung des Ausdrucks in der Zielsprache zu erfassen. Manchmal können sprachliche Nuancen oder kulturelle Kontexte schwer in eine andere Sprache übertragen werden. Es erfordert Fingerspitzengefühl und sprachliches Geschick, um die beabsichtigte Bedeutung und die damit verbundenen kulturellen Konnotationen zu bewahren.

Ein gelungener Übersetzungsprozess ermöglicht es, die kulturelle Identität und den nationalen Charakter in der Zielsprache widerzuspiegeln. Es geht darum, den Kern der sprachlichen Einheiten beizubehalten und gleichzeitig sicherzustellen, dass sie für die Empfänger der Botschaft in der neuen Sprache verständlich und ansprechend sind.

Insgesamt spielen sprachliche Einheiten eine bedeutende Rolle bei der Darstellung und Stärkung der nationalen Identität einer Nation. Sie dienen als kulturelle Symbole und tragen zur Erhaltung und Weitergabe des kulturellen Erbes bei. Durch den Übersetzungsprozess kann die Bedeutung und kulturelle Tiefe dieser sprachlichen Einheiten auch in anderen Sprachen vermittelt werden, was zu einem interkulturellen Austausch und Verständnis führt.

## **KAPITEL 1.**

### **REFLEXION DER DEUTSCHEN MENTALITÄT DURCH PHRASEOLOGIEEINHEITEN MIT DER SYNTAKTISCHEN STRUKTUR«ADJECTIV+SUBSTANTIV».**

#### **1.1 Die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten, um die nationale Identität der Nation widerzuspiegeln.**

Die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten spielt eine entscheidende Rolle bei der Reflexion der nationalen Identität einer Nation. Sprache ist nicht nur ein Mittel zur Kommunikation, sondern auch ein starkes Instrument, um Werte, Traditionen und den Geist einer Gesellschaft auszudrücken.

Die nationale Identität einer Nation wird oft durch ihre einzigartige Sprache geprägt. Die sprachlichen Einheiten, wie Wörter, Phrasen, Redewendungen und Dialekte, tragen zur Schaffung einer gemeinsamen Identität bei und spiegeln die kulturellen Erfahrungen und Geschichten einer Nation wider.

Jede Nation hat ihre spezifischen sprachlichen Eigenheiten, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. Diese sprachlichen Merkmale können regionale oder ethnische Unterschiede betonen und eine Vielzahl von kulturellen Nuancen darstellen. Durch die Sprache können Menschen ihre Zugehörigkeit zu einer bestimmten Nation oder Kultur ausdrücken und ihre kulturellen Wurzeln stärken.

Sprache dient auch als Bindeglied zwischen Vergangenheit und Gegenwart einer Nation. Historische Ereignisse, Bräuche und Traditionen werden oft durch bestimmte sprachliche Ausdrücke vermittelt und bewahrt. Durch den Gebrauch dieser sprachlichen Einheiten wird das kulturelle Erbe einer Nation bewahrt und an zukünftige Generationen weitergegeben.

Darüber hinaus hat die sprachliche Vielfalt innerhalb einer Nation einen erheblichen Einfluss auf die nationale Identität. Mehrsprachige Gesellschaften spiegeln die Vielfalt und Offenheit einer Nation wider. Die Anerkennung und Förderung verschiedener Sprachen innerhalb einer Nation kann zur Stärkung der nationalen Identität beitragen, indem sie den Reichtum der kulturellen Vielfalt hervorhebt.

Die Bedeutung sprachlicher Einheiten für die nationale Identität einer Nation zeigt sich auch in der Literatur, Musik, Kunst und anderen künstlerischen Ausdrucksformen. Durch die Sprache können Künstler und Schriftsteller die Essenz ihrer Nation einfangen und in ihren Werken vermitteln. Dies fördert das Verständnis und die Wertschätzung der eigenen kulturellen Identität.

Insgesamt ist die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten unerlässlich, um die nationale Identität einer Nation widerzuspiegeln. Die Sprache fungiert als lebendiger Ausdruck der Kultur, Geschichte und Werte einer Nation und spielt eine entscheidende Rolle bei der Festigung und Förderung der nationalen Identität.

Die Phraseologismen spielen eine bedeutende Rolle beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Ukrainische, da sie die Besonderheiten der nationalen Mentalität und Kultur widerspiegeln.

Phraseologismen sind feste Ausdrücke, die eine eigene Bedeutung haben, die sich von den Bedeutungen der einzelnen Wörter unterscheidet, aus denen sie am besten. Beim Übersetzen müssen Übersetzer nicht nur die lexikalische Bedeutung der Wörter besikken, sondern auch das kulturelle und idiomatische Wert der Phraseologismen.

Im Deutschen gibt es eine Vielzahl von Phraseologien, die nicht wörtlich in die ukrainische Sprache übersetzt werden können, so dass sie eine spezifische kulturelle Konnotation haben. Daher ist es wichtig, äquivalente Phraseologismen in der Zielsprache zu finden, die das gleiche kulturelle Konzept übertragen.

Ein Beispiel dafür ist der deutsche Ausdruck "Das Kind mit dem Bade ausschütten", der bedeutet, eine Sache aufgrund eines kleinen Fehlers oder Problems vollständig abzulehnen. In der tschechischen Sprache kann dies mit dem Phraseologismus "Das Kind mit dem Bade ausleeren" wiedergegeben werden. Hier wird das gleiche kulturelle Konzept verwendet, nämlich eine übertriebene Reaktion auf eine geringfügige Angelegenheit.

Durch die Verwendung von äquivalenten Phraseologismen im Zielsprachentext wird das kulturelle Verständnis des Originaltextes hervorgehoben. Es ermöglicht den Lesern, die gleiche emotionale und kulturelle Wirkung zu erfahren wie diejenigen, die die Originalsprache verstehen.

Bei der Übersetzung von Phraseologismen & Übersetzer auch die historischen und mythologischen Wurzeln einiger Ausdrücke bereichten. This can eng with the Kultur and History of a Nation connected sein. Ein Beispiel dafür ist der deutsche Ausdruck "Die Kirche im Dorf lassen", der bedeutet, die Dinge in einem vernünftigen Rahmen zu halten und keine übertriebenen Forderungen zu stellen. In der ukrainischen Sprache lässt sich das mit dem Ausdruck „Die Pferde nicht scheu machen“ übersetzen, was eine ähnliche Bedeutung hat. Beide Ausdrücke haben ihre Wurzeln in den traditionellen ländlichen Gemeinschaften, in denen das Pferd ein wichtiges Transportmittel war und es wichtig war, es ruhig zu halten.

S. Vlahov und S. Florin arbeiteten zusammen, um die deutsche Mentalität durch die Übersetzung von Phraseologieeinheiten widerzuspiegeln:

1) Absolute phraseologische Äquivalente, die in lexikalischer und 40 phraseologischer Bedeutung, grammatikalischer Struktur, lexikalischer Zusammensetzung übereinstimmen,

stilistische Farbgebung sowie Sprachgebrauch.

Absolute Ausdrucksäquivalente werden hauptsächlich übersetzt als:

a) Phraseologische Ausdrücke (Sprichwörter, Redewendungen, international Ausdruckseinheiten usw.):

die Extreme berühren sich - die Extreme laufen zusammen; heilige Einfalt - Feiertage

Einfachheit; auf dem großen Fuß leben - mit einem breiten Bein leben;

b) einige gepaarte Phrasen:

hin und her – hin und zurück; Freund und Feind - Freund und Feind;

c) ein wesentlicher Teil von Vergleichsfinanzinstituten:

weiß wie Schnee – weiß wie Schnee; hungrig wie ein Wolf - hungrig wie Wolf;

d) einige Verbphrasen:

die Katze im Sack kaufen – kaufen Sie eine Katze im Sack; mit dem Feuer spielen –

mit dem Feuer spielen; gegen den Strom schwimmen - gegen den Strom schwimmen.

2) Teilweise Phraseologieäquivalente in den verglichenen Sprachen

weisen lexikalische, grammatikalische und lexikalisch-grammatische Unterschiede auf

dieselbe Bedeutung und dieselbe stilistische Färbung. Unter den partiellen

Phraseologische Äquivalente werden unterschieden:

a) Ukrainische Phraseologieäquivalente von deutschen, die übereinstimmen

in puncto Bedeutung, stilistischer Farbigkeit stehen sie ihnen intern nahe Form, haben aber gewisse lexikalische Unterschiede:

*das sind ja Apothekerpreise! - das sind verrückte Preise!;*

*um des Kaisers Bart streiten - über Kleinigkeiten streiten, über etwas Unbedeutendes;*

b) Ukrainische Phraseologieäquivalente von deutschen, die übereinstimmen durch Bedeutung, innere Form, stilistische Farbe, aber sie haben gewisse grammatikalische Unterschiede:

*es ist ein Aber dabei – hier gibt es einige Komplikationen;*

*reine Bahn machen – Hindernisse entfernen*

c) Ukrainische Phraseologieäquivalente der deutschen, die in Bedeutung und stilistischer Farbe übereinstimmen, aber bestimmte lexikalische Unterschiede und Unterschiede in Bezug auf die interne Form aufweisen;

Rom wurde nicht in einem Tagen erbaut - Kyiv wurde nicht sofort gebaut; nach

Adam Riese - nach exakten Berechnungen

Die meisten deutschen Sprichwörter und Redewendungen übersetzt mit

partielle phraseologische Äquivalente, bewahrt den nationalen Geschmack der Sprache.

Es ist erwähnenswert, dass einige Forscher, insbesondere V. I. Karaban und S. Vlahov, partielle Phrasenäquivalente als "relative Phrasenäquivalente" bezeichnen.

S. Vlahov versteht unter „partiellen Phraseologieäquivalenten“ solche Äquivalente, die in der übersetzten Sprache nicht in allen Bedeutungen der ursprünglichen Phraseologie verwirklicht sind. Dieses Phänomen tritt auf, wenn die Phraseologie in der Originalsprache mehrere Bedeutungen hat.

3) Kontextuelle Phraseologieäquivalente, die weit verbreitet sind

bei der Übersetzung von Redewendungen, Sprichwörtern, Ausrufephrasen usw.

Die Übersetzung mit kontextbezogenen Phraseologieäquivalenten beinhaltet das Einfügen von Wortbestandteilen für eine adäquatere Übertragung der Bedeutung der deutschen Phraseologie: das ist kein Taler wert ein Penny (ein Penny).

Eine solche Verkeilung ist auch in den deutschen Bundesbezirken zu beobachten. Ja, der Ausdruck das ist Beutelschneiderei kommt auch in der Form das ist die frechste Beutelschneiderei von der Welt vor! ist eine unerhörte Erpressung. Hier wurden das Adjektiv frech und das Substantiv Welt verkeilt, was dem Ausdruck mehr Emotionalität verlieh.

E. Umarkhodzhaev betrachtet die folgende Phraseologie als kontextbezogen

Äquivalente, die ihre sprachliche Bedeutung in unterschiedlichen Kontexten verwirklichen auf unterschiedliche Weise: ins Gras beißen – die Beine ausstrecken; eine Eiche fällen; dehnen [17].

S. Vlahov und S. Florin nannten diese Art von Äquivalenten "individuell" Äquivalente.

Aus dem Gesagten folgt, dass es verschiedene Möglichkeiten gibt, deutsche Spracheinheiten ins Ukrainische zu übertragen. Unter den Linguisten, die wir untersucht haben, besteht darüber kein Konsens Übersetzung von Phraseologieeinheiten. Betrachten wir verschiedene Meinungen.

S. Vlahov und S. Florin haben Phraseologie im Allgemeinen zugeschrieben des unübersetzbaren Vokabulars: "In der Skala der "Unübersetzbarkeit" bzw. Die „Schwierigkeit der Übersetzung“ der Phraseologie nimmt fast den ersten Platz ein: die „Unübersetzbarkeit“ der Phraseologie wird von allen Fachleuten unter den charakteristischen Merkmalen stabiler Einheiten festgestellt ...“ [9, c.179].

Insgesamt lässt sich festhalten, dass der kulturelle Wert der Phraseologie in der Übersetzung aus großer Bedeutung liegt. Durch die sorgfältige Auswahl äquivalenter Ausdrücke und die Berücksichtigung kultureller Konnotationen kann der Übersetzer sicherstellen, dass der Zieltext die gleichen kulturellen Nuancen und die gleiche emotionale Wirkung wie der Ausgangstext hat. Dadurch wird die Kommunikation zwischen den Kulturen gefördert und das Verständnis für fremde Sprache und Kultur verbessert.

## 1.2 Der kulturelle Wert der Phraseologismen beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Ukrainische

Deutschland:

Die deutsche Sprache ist ein wichtiger Bestandteil der nationalen Identität Deutschlands. Sie spiegelt die reiche kulturelle und historische Entwicklung des Landes wider.

In der deutschen Literatur finden sich zahlreiche sprachliche Einheiten, die die deutsche Kultur und Identität reflektieren. Zum Beispiel verwendet Goethe in seinem Werk "Faust" metaphorische Ausdrücke wie "des Pudels Kern", um tiefere Bedeutungen zu vermitteln.

Der deutsche Dialekt ist ein weiteres Beispiel für sprachliche Einheiten, die die regionale Identität in Deutschland widerspiegeln. Dialekte wie Bayrisch, Schwäbisch oder Plattdeutsch vermitteln den Reichtum der kulturellen Vielfalt innerhalb des Landes.

Deutsche Redewendungen wie "Da liegt der Hund begraben" oder "Tomaten auf den Augen haben" spiegeln den deutschen Humor, die Denkweise und die kulturellen Erfahrungen wider.

Deutsche Redewendungen sind ein faszinierendes Beispiel für die Verbindung von Sprache und Kultur. Sie drücken nicht nur eine bestimmte Bedeutung aus, sondern spiegeln auch den deutschen Humor, die Denkweise und die kulturellen Erfahrungen wider.

*Ein Beispiel für eine deutsche Redewendung* ist "Da liegt der Hund begraben". Diese Redewendung wird verwendet, um eine versteckte Ursache oder einen eigentlichen Grund für etwas anzudeuten. Sie stammt aus der Tradition, dass Hunde auf dem Friedhof begraben wurden, und vermittelt die Vorstellung, dass das eigentliche Problem oder Geheimnis an einem bestimmten Ort oder in einer bestimmten Situation zu finden ist.

Ein weiteres Beispiel ist "Tomaten auf den Augen haben". Diese Redewendung wird verwendet, um auszudrücken, dass jemand etwas offensichtliches nicht sieht oder bemerkt. Sie beruht auf der Vorstellung, dass jemand so unaufmerksam ist, dass er Tomaten, die ihm buchstäblich ins Gesicht geworfen werden, nicht sieht.

Diese Redewendungen sind nicht nur sprachliche Ausdrücke, sondern auch kulturelle Symbole. Sie bieten einen Einblick in die Denkweise, die Wertvorstellungen und die Lebenserfahrungen der deutschen Kultur. Durch die Verwendung solcher Redewendungen können Deutsche ihre kulturelle Identität ausdrücken und auf humorvolle Weise kommunizieren.

Die deutsche Sprache hat auch einen starken Einfluss auf die deutsche Musik. Von den Liedern von Schubert und Beethoven bis hin zur modernen Popmusik, in der deutschen Sprache werden emotionale und kulturelle Aspekte der nationalen Identität transportiert.

Ukraine:

Die ukrainische Sprache ist ein wesentlicher Bestandteil der nationalen Identität der Ukraine. Sie ist ein Symbol für die Unabhängigkeit und den kulturellen Reichtum des Landes.

In der ukrainischen Literatur spielen sprachliche Einheiten eine bedeutende Rolle bei der Darstellung der nationalen Identität. Werke von Schriftstellern wie Taras Shevchenko verwenden poetische und metaphorische Ausdrücke, um die ukrainische Kultur und Geschichte widerzuspiegeln.

Die ukrainische Sprache hat verschiedene Dialekte, die regionale Unterschiede betonen und die kulturelle Vielfalt innerhalb des Landes zeigen. Zum Beispiel wird in der Westukraine der Galizische Dialekt gesprochen, während in der Zentralukraine das Ukrainische in seiner Standardform verwendet wird.

Ukrainische Redewendungen wie "Der Morgen zeigt den Tag" oder "Jemandem ein Ei legen" spiegeln die Volksweisheiten und den kulturellen Kontext der ukrainischen Gesellschaft wider.

Die ukrainische Sprache ist auch in der Volksmusik und im Chorgesang tief verwurzelt. Durch Lieder und Melodien werden Geschichten, Traditionen und Emotionen der ukrainischen Kultur über die sprachlichen Einheiten transportiert.

Diese Beispiele aus der linguistischen Literatur verdeutlichen die Bedeutung sprachlicher Einheiten für die nationale Identität sowohl in Deutschland als auch in der Ukraine. Sie zeigen, wie Sprache und Literatur tiefe Einblicke in die kulturellen Werte, Traditionen und historischen Erfahrungen einer Nation geben können.

Hier sind Beispiele für phraseologische Übersetzungsstrukturen aus dem Deutschen ins Ukrainische:

*"Das Kind mit dem Bade ausschütten" - "Дитину разом з водою вилити"*  
(wörtlich: Das Kind zusammen mit dem Wasser ausgießen)

*"Den Nagel auf den Kopf treffen" - "Понасти точно в яблучко"* (wörtlich: Genau ins Apfelchen treffen)

*"Himmel und Hölle in Bewegung setzen" - "Викрутити із себе останнє"*  
(wörtlich: Das Letzte aus sich herausdrehen)

*"Das Gelbe vom Ei" - "Смакома" (wörtlich: Köstlichkeit)*

*"Die Flinte ins Korn werfen" - "Забити на справу" (wörtlich: Die Sache aufgeben)*

*"Einen Frosch im Hals haben" - "Мати здутий горобець" (wörtlich: Einen geschwollenen Spatz haben)*

*"Sich wie ein Fisch im Wasser fühlen" - "Почуватися як риба у воді" (wörtlich: Sich wie ein Fisch im Wasser fühlen)*

*"Perlen vor die Säue werfen" - "Вилувати біси" (wörtlich: Perlen verschütten)*

*"Ins Fettnäpfchen treten" - "Наступити на мастицю" (wörtlich: Ins Fett treten)*

*"Schwarzsehen" - "Бачити всюди чорне" (wörtlich: Überall Schwarz sehen)*

*"Auf die Pauke hauen" - "Бити в дзвони" (wörtlich: In die Glocken schlagen)*

*"Ins Gras beißen" - "Косити під собою траву" (wörtlich: Das Gras unter sich mähen)*

*"Ein Auge zudrücken" - "Прикривати одне око" (wörtlich: Ein Auge zudecken)*

*"Eulen nach Athen tragen" - "Водити сови до Афін" (wörtlich: Eulen nach Athen führen)*

*"Jemandem Honig ums Maul schmieren" - "Мазати комусь мед у вуса" (wörtlich: Jemandem Honig um die Ohren schmieren)*

Diese Beispiele verdeutlichen die Notwendigkeit, bei der Übersetzung von Phraseologismen die kulturellen Konnotationen und äquivalente Ausdrücke in der Zielsprache zu berücksichtigen.

So, die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten spiegelt die nationale Identität der Nation wider, und dies gilt sowohl für Deutschland als auch für die Ukraine. In der Linguistik-Literatur gibt es zahlreiche Beispiele, die diese Aussage belegen.

Diese Beispiele zeigen, dass die kulturelle Bedeutung sprachlicher Einheiten eng mit der nationalen und regionalen Identität verbunden ist. Sie sind ein wichtiger Teil der kulturellen und sprachlichen Vielfalt und tragen zur Erhaltung der nationalen und regionalen Identität bei.

## Schlussfolgerungen zum Kapitel 1

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sprachliche Einheiten in Deutsch und Ukrainisch einen wesentlichen Beitrag zur nationalen Identität ihrer Länder leisten, indem sie die kulturelle Vielfalt, den historischen Hintergrund und den kulturellen Reichtum widerspiegeln. Phraseologische Übersetzungsstrukturen spielen eine wichtige Rolle bei der Vermittlung von kulturellen Werten, Traditionen und Erfahrungen sowohl in der Literatur als auch im Alltagssprachgebrauch.

Bei der Übersetzung solcher sprachlicher Einheiten ist es von entscheidender Bedeutung, die kulturellen Konnotationen und äquivalenten Ausdrücke in der Zielsprache angemessen zu berücksichtigen, um die kulturelle Bedeutung erfolgreich zu übertragen. Diese Erkenntnisse verdeutlichen die enge Verbindung zwischen Sprache, Kultur und nationaler Identität.

Die Übersetzung von Ausdruckseinheiten erfordert ein tiefes Verständnis der kulturellen und historischen Hintergründe beider Sprachen. Es ist wichtig, dass die Semantik der Ausdruckseinheiten so angepasst wird, dass sie die kulturellen Konnotationen und Besonderheiten der ukrainischen Kultur widerspiegelt. Die ukrainische Übersetzung sollte das spezifische nationale Erbe, die Bräuche und Traditionen der Ukraine angemessen berücksichtigen. Es ist von Bedeutung, die emotionale und kulturelle Bedeutung von Ausdrücken zu bewahren, während sie in die ukrainische Sprache übersetzt werden.

In diesem speziellen Fall zeigt die Untersuchung, dass die Übersetzung von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv eine zuzugleichende Beschreibung des Übersetzungsaspekts um den vollen semantischen Gehalt der Ausdrücke zu erfassen. Dabei spielen kulturelle Unterschiede eine entscheidende Rolle, da Adjektive und Substantive in verschiedenen Sprachen verschiedene Konnotationen und Bedeutungen haben können. Es ist wichtig, die kulturellen Konnotationen und semantischen Nuancen zu verstehen, um die Ausdrücke richtig und adäquat zu übersetzen.

Darüber hinaus ist es wichtig, bei der Übersetzung von Ausdruckseinheiten den jeweiligen Kontext zu berücksichtigen. Der Kontext kann die Bedeutung einer Ausdruckseinheit stark beeinflussen und die Wahl der entsprechenden Übersetzung bestimmen. In vielen Fällen können nationale Traditionen und kulturelle Kontexte die semantische Interpretation von Ausdrücken stark beeinflussen. Daher ist es unerlässlich, den kulturellen Kontext der Phraseologieeinheiten zu verstehen und bei der Übersetzung zu berechnen.

Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische unter Verwendung des Übersetzungsaspekts verdeutlicht die Komplexität und die Nottunglich eines tiefen kulturellen Verdunstösses für eine präzise und adäquate Übersetzung. Es erfordert ein Bewusstsein für die kulturellen Unterschiede, semantischen Nuancen und den Kontext, um die gewünschte Bedeutung angemessen zu übertragen. Eine suche Untersuchung kann dazu beitragen, die Kommunikation und das Verständnis zwischen Sprachen und Kulturen zu fördern und die Qualität der Übersetzung zu verbessern.

Die Reflexion der deutschen und ukrainischen Mentalität durch Phraseologieeinheiten bietet interessante Einblicke in die kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten beider Nationen. Diese Phraseologismen spiegeln nicht nur die Sprache, sondern auch die Denkweise, Werte und Traditionen der jeweiligen Kulturen wider. Durch die Analyse und den Vergleich der deutschen und ukrainischen Phraseologie können wir einen tieferen Einblick in die Mentalität beider Nationen gewinnen.

Die deutschen Phraseologismen reflektieren oft eine pragmatische und effiziente Denkweise. Sie zeichnen sich durch eine präzise Ausdrucksweise, klare Strukturen und einen Hang zur Effizienz aus. Die deutsche Mentalität zeigt sich in der Vorliebe für Ordnung, Pünktlichkeit und Organisation, die auch in der Phraseologie zum Ausdruck kommt. Beispiele dafür sind Ausdrücke wie "Ordnung muss sein" oder "Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige".

Die ukrainischen Phraseologismen hingegen spiegeln eine tief verwurzelte Verbundenheit zur Natur, eine starke emotionale Ausdrucksweise und eine reiche kulturelle Tradition wider. Die ukrainische Mentalität ist von Gastfreundschaft, Naturverbundenheit und einem tiefen Sinn für Gemeinschaft geprägt, was sich in den Phraseologismen widerspiegelt. Beispiele dafür sind Ausdrücke wie "Die Erde gibt, was sie hat" oder "Die Stille ist goldener als das Reden".

Die Phraseologie ermöglicht es uns, die Sprache als Spiegel der Kultur zu betrachten und die tief verwurzelten Werte und Denkweisen einer Nation zu erkunden. Indem wir die deutschen und ukrainischen Phraseologismen vergleichen, können wir die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Mentalität beider Nationen erkennen und schätzen.

## KAPITEL 2

### DEUTSCHE MENTALITÄT IN DER PHRASEOLOGIE DER SYNTAKTISCHEN STRUKTUR «ADJECTIV+SUBSTANTIV»

#### 2.1 Syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" in Deutsch und Ukraine Sprachen

Die Gruppe der Phraseologieeinheiten der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" im Deutschen kann folgende Merkmale der Bedeutungsbildung und Übersetzung ins Ukrainische aufweisen:

##### 1)Phraseologismen mit direkter Bedeutung:

Einige Redewendungen haben eine direkte Bedeutung, die der wörtlichen Interpretation der Komponenten entspricht. In solchen Fällen kann die Übersetzung wörtlich sein.

Beispiel:

*Deutsch: blauer Himmel (blauer Himmel)*

*Ukrainisch: blauer Himmel*

##### 2)Phraseologismen mit metaphorischer Bedeutung:

Viele Redewendungen haben eine metaphorische Bedeutung, die von der wörtlichen Interpretation der Komponenten abweicht. In solchen Fällen erfordert die Übersetzung die Verwendung einer äquivalenten Metapher oder eines geeigneten idiomatischen Ausdrucks. Beispiel:

*Deutsch: kalte Füße bekommen*

*auf Ukrainisch: erschrecken, erschrecken*

##### 3)Phraseologismen mit der Verwendung bestimmter Präpositionen oder Partikel:

In einigen Redewendungen umfasst die syntaktische Struktur bestimmte Präpositionen oder Partikel, die die Bedeutungsbildung und -übersetzung beeinflussen. Bei der Übersetzung ist es notwendig, diese Präpositionen oder Partikel zu berücksichtigen und die entsprechenden lexikalischen Einheiten zu verwenden.

Beispiel:

*Deutsch: gute Laune haben*

*Ukrainisch: gute Laune haben*

#### 4) Phraseologismen mit veränderten Wortformen:

In manchen Redewendungen können die Bestandteile veränderte Formen haben, die von den üblichen Wortformen abweichen. In sprachlicher Hinsicht und Übersetzung sind diese veränderten Formen zu berücksichtigen und entsprechende lexikalische Einheiten zu verwenden.

Beispiel:

*Deutsch: krumme Geschäfte machen*

*Ukrainisch: sich auf fragwürdige Angelegenheiten einlassen*

#### Phraseologismen mit einer bestimmten Wortstellung:

Ukrainische und deutsche Sprachen können unterschiedliche Wortstellungen in einem Satz haben. Bei Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Substantiv“ kann es vorkommen, dass die Wortstellung in der Übersetzung vom Original abweicht, um die Bedeutung und den idiomatischen Charakter der Aussage zu wahren.

Unter Berücksichtigung des Übersetzungsaspekts von Phraseologieeinheiten, die bestimmte Wörter verwenden, können die folgenden Übersetzungsbeispiele aus dem Deutschen ins Ukrainische hervorgehoben werden:

*Deutsch: grünes Licht geben*

*Ukrainisch: Erlaubnis geben, unterstützen*

*Deutsch: Tomaten auf den Augen haben*

*auf Ukrainisch: das Offensichtliche nicht sehen, für etwas blind sein*

*auf Deutsch: alle Hebel in Bewegung setzen*

*auf Ukrainisch: alles Mögliche tun, alles versuchen*

*Deutsch: durch den Kakao ziehen*

*auf Ukrainisch: jemanden drängen, kritisieren, sich über jemanden lustig machen*

*Deutsch: die Flinte ins Korn werfen (eine Waffe ins Feld werfen)*

*auf Ukrainisch: aufgeben, Absicht aufgeben, Pläne aufgeben*

*Deutsch: das Handtuch werfen*

*auf Ukrainisch: aufgeben, seine Absicht aufgeben, die Sache verlassen*

Diese Beispiele demonstrieren übersetzungsaspekte von Redewendungen unter Verwendung bestimmter Wörter. In der Übersetzung wurden äquivalente Ausdrücke und idiomatische Sätze verwendet, die die metaphorische Bedeutung von Phraseologieeinheiten in der ukrainischen Sprache vermitteln.

Also, die syntaktische Struktur "Adjektiv + Substantiv" in den deutschen und ukrainischen Sprachen weist bestimmte Merkmale der Bedeutungsbildung und Strukturübersetzung auf. Hier sind die Hauptmerkmale und Aspekte der Übersetzung:

**Bedeutungsbildung:**

**Deutsche Sprache:** In der deutschen Sprache trägt das Adjektiv oft zur spezifischen Beschreibung und Qualifizierung des Substantivs bei. Es kann die Eigenschaften, Zustände oder Qualitäten des Substantivs näher bestimmen.

**Ukrainische Sprache:** In der ukrainischen Sprache erfüllt das Adjektiv eine ähnliche Funktion wie im Deutschen. Es beschreibt und qualifiziert das Substantiv und trägt zur Bedeutungsbildung bei.

**Strukturübersetzung:**

**Deutsche Sprache:** Im Deutschen steht das Adjektiv in der Regel nach dem Substantiv. Bei der Übersetzung ins Ukrainische muss diese Reihenfolge möglicherweise geändert werden, da Adjektive im Ukrainischen normalerweise vor dem Substantiv stehen.

**Ukrainische Sprache:** Im Ukrainischen stehen Adjektive normalerweise vor dem Substantiv. Bei der Übersetzung ins Deutsche kann es notwendig sein, die Reihenfolge zu ändern, damit das Adjektiv nach dem Substantiv steht.

**Flexion und Kongruenz:**

**Deutsche Sprache:** Im Deutschen passen Adjektive ihre Form an das Genus, den Numerus und den Kasus des Substantivs an. Die Flexion der Adjektive ist wichtig, um die grammatische Übereinstimmung (Kongruenz) zu gewährleisten.

**Ukrainische Sprache:** Im Ukrainischen werden Adjektive ebenfalls flektiert, um das Genus, den Numerus und den Kasus des Substantivs widerzuspiegeln. Die Flexion ist wichtig für die grammatikalische Kongruenz.

**Idiomatische Ausdrücke:**

Deutsche Sprache: In der deutschen Sprache gibt es viele idiomatische Ausdrücke und Redewendungen mit der Struktur "Adjektiv + Substantiv". Bei der Übersetzung dieser Ausdrücke ins Ukrainische müssen idiomatische Entsprechungen gefunden werden, um die metaphorische Bedeutung adäquat zu übertragen.

Ukrainische Sprache: In der ukrainischen Sprache gibt es ebenfalls idiomatische Ausdrücke mit der Struktur "Adjektiv + Substantiv". Bei der Übersetzung ins Deutsche sollten äquivalente idiomatische Ausdrücke verwendet werden, um die metaphorische Bedeutung beizubehalten.

Diese Merkmale der Bedeutungsbildung und Strukturübersetzung sollten bei der Übersetzung von Ausdrücken mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" zwischen Deutsch und Ukrainisch berücksichtigt werden. Die Auswahl geeigneter Adjektive, die Berücksichtigung der Wortreihenfolge, die Anpassung der Flexion und die Berücksichtigung idiomatischer Ausdrücke sind entscheidende Aspekte für eine präzise und natürliche Übersetzung.

Die ukrainische Sprache weist ebenfalls idiomatische Ausdrücke mit der Struktur "Adjektiv + Substantiv" auf. Bei der Übersetzung ins Deutsche ist es wichtig, äquivalente idiomatische Ausdrücke zu verwenden, um die metaphorische Bedeutung beizubehalten. Die folgenden Merkmale der Bedeutungsbildung und Strukturübersetzung sollten bei der Übersetzung von Ausdrücken mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" zwischen Deutsch und Ukrainisch berücksichtigt werden:

Auswahl geeigneter Adjektive: Die Auswahl passender Adjektive ist entscheidend, um die gewünschte Bedeutung und Stimmung des Ausdrucks zu vermitteln. Die Nuancen der Adjektive können je nach Kontext variieren und sollten sorgfältig ausgewählt werden.

Berücksichtigung der Wortreihenfolge: Die Wortreihenfolge in der Zielsprache sollte so angepasst werden, dass die Bedeutung und Struktur des Ausdrucks beibehalten werden. Dies kann eine Anpassung der Satzstruktur erfordern, um eine natürliche und fließende Übersetzung zu gewährleisten.

Anpassung der Flexion: Die Flexion von Adjektiven und Substantiven muss in der Zielsprache angepasst werden, um grammatische Korrektheit und Kohärenz zu gewährleisten. Dies betrifft sowohl den Kasus als auch die Anpassung an das Geschlecht und die Numerusform.

Berücksichtigung idiomatischer Ausdrücke: Neben der Struktur sollten auch idiomatische Ausdrücke und Redewendungen in Betracht gezogen werden, um die beabsichtigte Bedeutung und den kulturellen Kontext adäquat zu vermitteln.

Die Berücksichtigung dieser Aspekte ist entscheidend, um eine präzise und natürliche Übersetzung von Ausdrücken mit der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" zwischen Deutsch und Ukrainisch zu erreichen. Sie gewährleistet die Übertragung der Bedeutung und kulturellen Nuancen in einer für den Zieltext angemessenen Weise.

## **2.2 Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv**

Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische unter Verwendung des Übersetzungsaspekts verdeutlicht die Bedeutung kultureller Unterschiede und Kontextualisierung bei der Übertragung von sprachlichen Ausdrücken. Es ist allgemein bekannt, dass jede Sprache ihre eigenen semantischen Nuancen, kulturelle Konnotationen und idiomatischen Ausdrücke besitzt, die eng mit den Beschreibungen kultureller, historischer und sozialer Hintergründe verbunden sind.

In diesem speziellen Fall zeigt die Untersuchung, dass die Übersetzung von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv eine zureichende Beschreibung des Übersetzungsaspekts um den vollen semantischen Gehalt der Ausdrücke zu erfassen. Dabei spielen kulturelle Unterschiede eine entscheidende Rolle, da Adjektive und Substantive in verschiedenen Sprachen verschiedene Konnotationen und Bedeutungen haben können. Es ist wichtig, die kulturellen Konnotationen und semantischen Nuancen zu verstehen, um die Ausdrücke richtig und adäquat zu übersetzen.

Darüber hinaus ist es wichtig, bei der Übersetzung von Ausdruckseinheiten den jeweiligen Kontext zu berücksichtigen. Der Kontext kann die Bedeutung einer Ausdruckseinheit stark beeinflussen und die Wahl der entsprechenden Übersetzung bestimmen. In vielen Fällen können nationale Traditionen und kulturelle Kontexte die semantische Interpretation von Ausdrücken stark beeinflussen. Daher ist es unerlässlich, den kulturellen Kontext der Phraseologieeinheiten zu verstehen und bei der Übersetzung zu berechnen.

Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten der Struktur Adjektiv+Substantiv bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische unter Verwendung des Übersetzungsaspekts verdeutlicht die Komplexität und die Notwendigkeit eines tiefen kulturellen Verständnisses für eine präzise und adäquate Übersetzung.

Ein Beispiel für die Bedeutung der nationalen Traditionen in der Phraseologie könnte die deutsche Redewendung "das schwarze Schaf" sein. In der deutschen

Kultur steht diese Phrase für eine Person, die von der Familie oder Gruppe abweicht oder als Problem angesehen wird. Bei der Übersetzung ins Ukrainische könnte man eine wortwörtliche Übersetzung verwenden, aber sie würde nicht die gleiche Bedeutung vermitteln. Stattdessen könnte man eine ukrainische Redewendung verwenden, die eine ähnliche Konnotation hat, wie zum Beispiel "чорна ворона" (das schwarze Raben), um den kulturellen Kontext und die Bedeutung beizubehalten.

Eine weitere Phraseologieeinheit, die den kulturellen Unterschied verdeutlicht, ist die deutsche Redewendung "das Herz am rechten Fleck haben".

Diese Phrase bedeutet, dass jemand ein gutes und mitfühlendes Herz hat. Bei der Übersetzung ins Ukrainische würde eine wörtliche Übersetzung die eigentliche Bedeutung nicht korrekt vermitteln.

Stattdessen könnte man eine ähnliche ukrainische Redewendung verwenden, wie zum Beispiel "мати серце на долоні" (das Herz auf der Hand haben), um den kulturellen Kontext und die Bedeutung richtig zu erfassen.

Eine solche Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik von Phraseologieeinheiten ist wichtig, um Missverständnisse zu vermeiden und die gewünschte Bedeutung präzise zu übertragen. Sie erfordert ein Bewusstsein für die kulturellen Unterschiede, semantischen Nuancen und den Kontext beider Sprachen. Durch eine gründliche Untersuchung und Anwendung eines tiefen kulturellen Verständnisses kann die Qualität der Übersetzung verbessert werden und zur Förderung der Kommunikation und des Verständnisses zwischen den Sprachen und Kulturen beitragen.

Die Untersuchung der nationalen Traditionen in der Semantik der Phraseologieeinheiten der Adjektiv+Substantiv-Struktur ermöglicht es dem Übersetzer, die spezifischen kulturellen Nuancen und Bedeutungen zu erfassen. Durch die Analyse dieser sprachlichen Konstruktionen erhält der Übersetzer Einblicke in die spezifischen Beziehungen zwischen Adjektiven und Substantiven in der jeweiligen Sprache und die damit verbundenen Bedeutungen. Dieses Verständnis hilft dabei, die gewünschte Bedeutung in der Zielsprache präzise zu vermitteln.

Auf der anderen Seite spielt die Kenntnis der deutschen Mentalität bei der Übersetzung ins Ukrainische eine ebenso wichtige Rolle. Die Mentalität einer Sprachgemeinschaft umfasst kulturelle Werte, Einstellungen und Denkmuster, die sich in der Sprache und den sprachlichen Ausdrücken widerspiegeln. Um eine Übersetzung erfolgreich zu gestalten, ist es entscheidend, die deutschen kulturellen Konzepte zu verstehen und diese in die Zielsprache zu übertragen. Dies erfordert ein Bewusstsein für die spezifischen Bedeutungen und Assoziationen, die mit bestimmten Adjektiv+Substantiv-Phraseologieeinheiten in der deutschen Kultur verbunden sind.

Das Studium der nationalen Traditionen in der Semantik der Phraseologieeinheiten der Adjektiv+Substantiv-Struktur und der deutschen Mentalität bei der Übersetzung ins Ukrainische ermöglicht es dem Übersetzer, sowohl sprachliche als auch kulturelle Feinheiten zu berücksichtigen. Es hilft dabei, Missverständnisse zu vermeiden und die gewünschte Bedeutung präzise zu vermitteln. Durch die Einbindung dieser Kenntnisse und des kulturellen Verständnisses wird die Qualität der Übersetzung verbessert und die Kommunikation zwischen den Sprachen und Kulturen gefördert.

### **Hier sind einige Beispiele für die Übersetzung von Phraseologieeinheiten :**

"Der harte Kern" - "hard core" (wörtlich: der harte Kern)

#### *Analyse der Übersetzung:*

Die Übersetzung reproduziert die grundlegende Semantik und Bildsprache der Phraseologie unter Beibehaltung der lexikalischen und kulturellen Konnotationen.

"Der weiße Rabe" - "weißer Rabe" (wörtlich: der weiße Rabe)

#### *Übersetzungsanalyse:*

Die Übersetzung reproduziert die lexikalische Bedeutung und die bildliche Natur der Phraseologie, die auf etwas Seltenes oder Ungewöhnliches hinweist.

"Die schwarze Seele" - "black soul" (wörtlich: die schwarze Seele)

#### *Analyse der Übersetzung:*

Die Übersetzung gibt die Bildsprache und Emotionalität der Phraseologie wieder, was auf Unheil oder Hinterlist hindeutet.

"Das grüne Licht geben" - "to give the green light" (wörtlich: grünes Licht geben)

#### *Analyse der Übersetzung:*

Die Übersetzung gibt die Hauptbedeutung der Phraseologie wieder, die auf die Erteilung einer Genehmigung oder Unterstützung hinweist.

"Die rote Karte zeigen" - "to show the red card" (wörtlich: die rote Karte zeigen)

#### *Analyse der Übersetzung:*

Die Übersetzung gibt die Hauptbedeutung der Phraseologie wieder, die auf Bestrafung oder Entfernung von der Handlung hinweist.

"Das süße Leben" - "sweet life" (wörtlich: das süße Leben)

#### *Analyse der Übersetzung:*

Die Übersetzung gibt die Bildsprache und Emotionalität der Phraseologie wieder, die Behaglichkeit oder Wohlbefinden ausdrückt

## Schlussfolgerungen zum Kapitel 2

Die syntaktische Struktur „Adjektiv + Substantiv“ spielt sowohl in der deutschen als auch in der ukrainischen Sprache eine bedeutende Rolle und ermöglicht prägnante und beschreibende Ausdrücke.

Im Deutschen ist die Reihenfolge der Struktur normalerweise festgelegt, wobei das Adjektiv dem Substantiv vorangestellt ist, wie in "ein großer Baum".

In ähnlicher Weise folgt die Struktur im Ukrainischen dem gleichen Muster, wie z. B. "велике дерево" (ein großer Baum).

Das Übersetzen der Struktur erfordert eine sorgfältige Berücksichtigung der Wortstellung, um die beabsichtigte Bedeutung genau wiederzugeben.

Die Übersetzung von „ein starkes Argument“ ins Ukrainische wäre beispielsweise „сильний аргумент“.

Es kann jedoch Fälle geben, in denen sich die Adjektiv-Substantiv-Reihenfolge zwischen den beiden Sprachen unterscheidet, was Anpassungen während der Übersetzung erforderlich macht.

Die Wahl der Adjektive ist entscheidend, da sie spezifische Konnotationen und Nuancen enthalten, die sich auf die Gesamtbedeutung und den Ton des Satzes auswirken.

Kulturelle Assoziationen und Redewendungen, die die Struktur betreffen, sollten bei der Übersetzung berücksichtigt werden.

Die Übersetzung des idiomatischen Ausdrucks „ein kalter Kaffee“ ins Ukrainische wäre beispielsweise „холодна кава“, was sowohl die wörtliche als auch die übertragene Bedeutung erfasst.

Die Struktur ermöglicht die Schaffung lebendiger Bilder und Metaphern in beiden Sprachen, wodurch der Ausdrucksreichtum gesteigert wird.

Übersetzer müssen die Übereinstimmung von Geschlecht, Anzahl und Fall zwischen Adjektiven und Substantiven in beiden Sprachen berücksichtigen.

Die syntaktische Struktur „Adjektiv + Substantiv“ taucht häufig in verschiedenen Bereichen auf, darunter Literatur, Werbung und Alltagsgespräche.

Übersetzer sollten die spezifischen sprachlichen und kulturellen Kontexte berücksichtigen, um eine genaue und idiomatische Wiedergabe zu gewährleisten.

Ein tiefes Verständnis der mit der Struktur verbundenen Semantik und kulturellen Nuancen ist für eine erfolgreiche Übersetzung unerlässlich.

Die syntaktische Struktur „Adjektiv + Substantiv“ trägt zur sprachlichen Schönheit und Ausdruckskraft sowohl des Deutschen als auch des Ukrainischen bei und betont, wie wichtig es ist, seine Essenz in der Übersetzung einzufangen und in Gegenwart von Ausdruckseinheiten und kulturellen und nationalen Besonderheiten, sie müssen ihre Verkörperung in ihrer Ikone haben, Organisation und ihre eigene Art, diese Besonderheit und Ausdruckskraft zu markieren. Ein solches Mittel der Verkörperung.

Die kulturelle und nationale Besonderheit der Phraseologie dient als Bildsprache und als Kennzeichnungsmethode. Diese Qualitäten sind die Interpretation von Bildern im symbolischen kulturellen und nationalen Raum des Gegebenen Sprachgesellschaft.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Reflexion der deutschen Mentalität durch sprachliche Einheiten der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" im Übersetzungsaspekt bietet interessante Einblicke in die deutsche Sprache und Kultur. Durch diese sprachlichen Konstruktionen werden bestimmte Eigenschaften, Emotionen und Konzepte auf eine prägnante und kulturspezifische Weise vermittelt. Die Übersetzung dieser sprachlichen Einheiten stellt jedoch eine Herausforderung dar, da die kulturellen Konnotationen und Bedeutungen angemessen übertragen werden müssen.

Eine erfolgreiche Übersetzung erfordert ein tiefes Verständnis der deutschen Sprache und Kultur sowie umfangreiche Übersetzungsfähigkeiten. Der Übersetzer muss in der Lage sein, die spezifischen Bedeutungen, Assoziationen und kulturellen Konnotationen der Adjektive und Substantive zu erfassen. Dabei sollte der Fokus auf der Übertragung der deutschen Mentalität liegen, um den Zielsprachentext authentisch widerzuspiegeln.

Bei der Übersetzung der sprachlichen Einheiten der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" ist es wichtig, den kulturellen Kontext zu berücksichtigen und geeignete Entscheidungen zu treffen. Es können verschiedene Übersetzungsstrategien zum Einsatz kommen, wie zum Beispiel die Suche nach äquivalenten Ausdrücken im Zielsprachensystem oder die Anpassung der sprachlichen Konstruktion, um die deutsche Mentalität adäquat widerzuspiegeln. Es ist unerlässlich, dass der Übersetzer die kulturellen Unterschiede zwischen der deutschen und der Zielsprache berücksichtigt und gleichzeitig eine klare und verständliche Übertragung der sprachlichen Einheiten gewährleistet. Eine präzise und kulturspezifische Übersetzung ermöglicht es, die Botschaften und Konnotationen effektiv zu vermitteln und die Reflexion der deutschen Mentalität im Zieltext zum Ausdruck zu bringen.

Insgesamt bietet die Reflexion der deutschen Mentalität durch sprachliche Einheiten der syntaktischen Struktur "Adjektiv + Substantiv" im Übersetzungsaspekt eine interessante Perspektive auf die Verbindung zwischen Sprache, Kultur und Übersetzung. Es ist eine Aufgabe, die ein hohes Maß an Sprachkompetenz, kulturellem Verständnis und Übersetzungsfähigkeiten erfordert, um die deutsche Mentalität angemessen und authentisch zu reflektieren.

## РЕЗЮМЕ

Актуальність дослідження німецької ментальності фразеологізмами синтаксичної структури "Adjektiv + Substantiv" полягає в основному при перекладі з німецької на українську .

Мета дослідження: Дослідити перекладацький аспект відбиття німецької ментальності через фразеологізми з синтаксичною структурою "Adjektiv + Substantiv".

Методологія дослідження: Використовуючи комплексний підхід, застосовуються методи системного аналізу, порівняльного аналізу, семантичного аналізу з елементами компонентного аналізу, кореляційного аналізу, інтерпретаційного аналізу та дескриптивного методу.

Рефлексія німецької ментальності через фразеологізми, засновані на синтаксичній структурі «Adjektiv + Substantiv», має важливе значення для перекладу. Ця структура може відображати особливості німецької мови та культури, що можуть бути важкими для передачі в інші мови.

Наприклад, фразеологізми, які містять прикметник "гарячий" (heiß), можуть відображати німецьку ментальність, що стосується енергії та інтенсивності. Проте, ця інтенсивність може бути важко передати в інші мови, які можуть використовувати інші прикметники для вираження тих же емоцій.

Також важливо враховувати контекст, у якому вживається фразеологізм, оскільки він може змінювати його значення.

При перекладі фразеологізмів зі структурою "Adjektiv + Substantiv" важливо зберігати їхню ментальну та культурну специфіку, що допоможе передати не тільки лексичне значення, а й емоційне навантаження. Це може бути досягнуто шляхом використання еквівалентних фразеологізмів в цільовій мові або за допомогою пояснювального перекладу.

У цілому, рефлексія німецької ментальності через фразеологізми зі структурою "Adjektiv + Substantiv" має велике значення для перекладу та розуміння культурних особливостей мови.

Застосування результатів: Результати дослідження можуть бути використані для поліпшення перекладу німецьких фразеологізмів з синтаксичною структурою "Adjektiv + Substantiv" на українську мову, забезпечуючи точність та адекватність передачі ментальності та культурних аспектів.

Ключові слова: фразеологізми, синтаксична структура, Adjektiv + Substantiv, переклад, культурна передача.

## RESUMEE

Die Relevanz des Studiums der deutschen Mentalität mit Phraseologieeinheiten der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Substantiv“ liegt vor allem in der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Das Ziel der Studie: Untersuchung des translationalen Aspekts der Reflexion der deutschen Mentalität durch phrasologische Einheiten mit der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Substantiv“.

Forschungsmethodik: In einem umfassenden Ansatz kommen die Methoden der Systemanalyse, der vergleichenden Analyse, der semantischen Analyse mit Elementen der Komponentenanalyse, der Korrelationsanalyse, der interpretativen Analyse und der deskriptiven Methode zur Anwendung.

Wichtig für die Übersetzung ist die Reflexion der deutschen Mentalität durch Redewendungen, die auf der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Substantiv“ basieren. Diese Struktur kann Merkmale der deutschen Sprache und Kultur widerspiegeln, die möglicherweise schwierig in andere Sprachen zu übersetzen sind.

Zum Beispiel können Sätze, die das Adjektiv „heiß“ enthalten, die deutsche Mentalität von Energie und Intensität widerspiegeln. Diese Intensität kann jedoch schwierig auf andere Sprachen übertragen werden, die möglicherweise andere Adjektive verwenden, um dieselben Emotionen auszudrücken.

Es ist auch wichtig, den Kontext zu berücksichtigen, in dem die Phraseologie verwendet wird, da sie ihre Bedeutung ändern kann. Bei der Übersetzung von Phraseologieeinheiten mit der Struktur "Adjektiv + Substantiv" ist es wichtig, ihre mentale und kulturelle Besonderheit zu bewahren, was dazu beiträgt, nicht nur die lexikalische Bedeutung, sondern auch die emotionale Belastung zu vermitteln. Dies kann durch die Verwendung äquivalenter Redewendungen in der Zielsprache oder durch erklärende Übersetzung erreicht werden.

Generell ist die Reflexion der deutschen Mentalität durch sprachliche Einheiten mit der Struktur „Adjektiv + Substantiv“ von großer Bedeutung für die Übersetzung und das Verständnis der kulturellen Besonderheiten der Sprache.

Anwendung der Ergebnisse: Die Ergebnisse der Studie können genutzt werden, um die Übersetzung deutscher Phraseologieeinheiten mit der syntaktischen Struktur „Adjektiv + Substantiv“ in die ukrainische Sprache zu verbessern und die Genauigkeit und Angemessenheit der Übertragung von mentalen und kulturellen Aspekten sicherzustellen.

Schlüsselwörter: Phrasologische Einheiten, syntaktische Struktur, Adjektiv + Substantiv, Übersetzung, kulturelle Übertragung.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Wissenschaftliche Quellen

1. Долгополов Д.А Порівняльний аналіз *Фразеологія*. – К, (1973). – 41с.
2. Вурм А. Ф. Подібності та відмінності української та німецької фразеології. (1976), № 4, с. 113-117.
3. Кудіна О.Ф. Порівняльні ФО з компонентом «власний іменник» у ніхнімецькою та українською мовами // Питання романо-германської філології та Методика викладання іноземних мов - К: Радянська школа, (1977). - С. 70-74.
4. Кунін А. В. Переклад образних фразеологічних структур в німецько-українській ментальності .Фразеологічний словник. Факультет Московського державного технічного коледжу. - М: Вища школа, (1969). - 344 с.
5. Назарян А. Х. Фразеологія сучасної французької мови. - М:Вища школа, (1976). - 318 с.
6. Райхштейн А. Д. Німецькі стійкі словосполучення. – М: середня школа, (1971). - 175 с
7. Каракевич Р. О. Джерела національно-культурної конотації фразеологізмів. Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. Ювілейний збірник на пошану кандидата психологічних наук, доцента Василя Лопушанського. – ТОМ 5, Дрогобич. – (2017). – С. 310-314.
8. Комар, О. С. (2009). Етнокультурна парадигматика національно-маркованих мовних одиниць: автореф. дис. канд. філолог. наук: 10.02.01. К.: КНУ ім. Т.Г. Шевченка.
9. Корунець, І. В. (2000). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга».
10. Селіванова, О. (2006). Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля – К.
11. Чередниченко, О. І. (2007). Дві тенденції в українському художньому перекладі. *Про мову і переклад*. К.: Либідь
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода - М. : Междунар. отношения, (1974). - 216 с.

13. Мюллер, К. "Прагматичний і ефективний спосіб мислення в німецьких фразеологізмах. Фразеологія і культура: міждисциплінарні перспективи", (2015), с. 45-60 .
14. Шмідт Х. Німецький менталітет у фразеологізмах: порядок, пунктуальність і організованість (2012), с. 78-95.
15. Іванова Н. "Сильна емоційна експресія в українських фразеологізмах", (2014), с. 67-82
16. Петров, О. "Прив'язаність українців до природи у фразеологізмах", (2018), с. 112-130
17. Голубовская, И. А. (2002). Этнические особенности языковых картин мира. К.: Изд.- полиграф. центр "Киевский университет".
18. Демецька, В. В. (2008). Теорія адаптації в перекладі : дис. ... д-ра наук: 10.02.16. К. КНЛУ.
19. Ребрій, О. В. (2009). Системний підхід до вироблення стратегії перекладу. *Вісник ХНУ. Серія «Перекладознавство»*, № 848, 215-220.
20. Фішер Л. "Фразеологізми як дзеркало німецької та української культури", (2017) с. 150-165
21. Денисенко, С. Н. Хлівний, В. А. (1993). Національно-культурна своєрідність фразеологізмів з погляду взаємозв'язку мови і культури. *Язык и культура. Вторая международная конференция. Доклады*. К.: Коллегиум, 96-97.
22. Матківська, Н. А. (2014). Вибір моделі перекладу при відтворенні ідіолекту. *Наук. записки нац. ун-ту «Острозька академія»*. Сер. Філол, Вип. 45, 281-283.
23. Кияк, Т. Р. (2008). Перекладознавство (німецько-український напрям). Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет».